



Pour la refoua Chelema de Yossef Lucien ben Zaira Charlotte

יוסף לוסיאן בן זיירה שארלוט

Yadékhá 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni kéimratékha lé'avdékha. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékha léma'an lo évoch.

ל דִּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכֹנְנוּנִי הַבִּינְנִי וְאֶלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרְךָ יַחֲלֹתִי.
יִדְעֹתִי יִהְיֶה כִּי צָדֵק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאִמוּנָה עֲנִיתָנִי.
יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרַתְךָ לְעַבְדְּךָ.
יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאֶחְיֶה כִּי תוֹרַתְךָ שְׁשַׁעְנִי.
יִבְשׂוּ יַדַיִם כִּי שָׁקַר עֲוֹתוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיִּדְעִי עֲדֹתֶיךָ.
יְהִי לְבִי תָמִים בְּחֻקֶיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha yi'halti. Vééchémera toratékha tamid léolam vaèd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékha.

ו יִבְאֵנִי חֶסֶדְךָ יְהוָה תְּשׁוּעַתְךָ כְּאִמְרַתְךָ.
וְאֶעֱנֶה חֶרְפִי דָבָר כִּי בְטַחְתִּי בְּדַבְרְךָ.
וְאֵל תִּצַּל מִפִּי דְבַר אֱמֶת עַד מָאֵד כִּי לְמִשְׁפָּטֶיךָ יַחֲלֹתִי.
וְאִשְׁמְרָה תוֹרַתְךָ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.
וְאֶתְהַלְכָה בְּרַחֲבָה כִּי פִקּוּדֶיךָ דָּרְשֹׁתִי.
וְאִדְבְּרָה בְּעֲדֹתֶיךָ נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אֲבוֹשׁ.
וְאִשְׁתַּעֲשַׁע בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי.
וְאִשְׂאָ כִּפִּי אֶל מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי וְאֲשִׁיחָה בְּחֻקֶיךָ.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Sé'afim sanéti vétoratékhā ahavti. Sitri oumaguini ata lidvarékha yi'halti. Sourou miméni méré'im véétséra mitsvot élohay. Somkhéni khéimratékha véé'hyé véal tévichéni misivri. Sé'adéni véivaché'a véé'ch'a vé'houkékhā tamid. Salita kol choguim mé'houkékhā ki chékèr tarmitam. Siguim hichbata khol riché arèts lakhèn ahavti 'édotékha. Samar mipa'hdékha véssari oumimichpatékha yaréti.

ס עפּים שְׁנאַתִּי וְתוֹרַתְךָ אֶהְבֵּתִי.
 סִתְרִי וּמַגְנִי אַתָּה לְדַבְרְךָ יִחְלַתִּי.
 סוּרוּ מִמִּנֵּי מִרְעִים וְאַצְרָה מִצּוֹת אֲלֵהִי.
 סָמְכֵנִי כְּאִמְרַתְךָ וְאַחֶה וְאֵל תְּבִישְׁנִי מִשְׁבְּרִי.
 סֶעֱדֵנִי וְאוֹשְׁעָה וְאַשְׁעָה בְּחֻקֶּיךָ תָּמִיד.
 סָלִיתְּ כָּל שׁוֹגִים מִחֻקֶּיךָ כִּי שָׁקַר תִּרְמִיתָם.
 סִגִּים הַשֶּׁבֶת כָּל רְשָׁעֵי אֶרֶץ לָכֵן אֶהְבֵּתִי עֲדוּתֶיךָ.
 סָמַר מִפְּחָדְךָ בְּשָׂרֵי וּמִמְשַׁפְּטֶיךָ יִרְאַתִּי.

Pélaot 'édévotékha 'al kèn nétsaratam nafchi. Péta'h dévarékha yaïr mévine pétayim. Pi fa'arti vaéchafa ki lémitsvotékha yaavti. Péné élay vé'honéni kémichpat léohavé chémékha. Péamay hakhèn béimratékha véal tachlèt bi khol avèn. Pédéni méochèk adam véé'chméra pikoudékha. Panékha haèr bé'avdékhā vélamédéni ète 'houkékhā. Palgué mayim yarédou 'énay 'al lo chamérou toratékhā.

פ לְאוֹת עֲדוּתֶיךָ עַל כֵּן נִצְרַתֶם נִפְשֵׁי.
 פֶּתַח דְּבָרֶיךָ יֵאִיר מִבֵּין פְּתִיִּים.
 פִּי פִּעְרַתִּי וְאַשְׁאַפֶּה כִּי לְמִצּוֹתֶיךָ יֵאָבֵתִי.
 פָּנֵה אֵלַי וְחַנּוּנִי כְּמִשְׁפָּט לְאַהֲבֵי שְׁמֶךָ.
 פִּעְמִי הֵכֵן בְּאִמְרַתְךָ וְאֵל תִּשְׁלַט בִּי כָּל אֲוֹן.
 פִּדְנִי מֵעֶשֶׂק אָדָם וְאַשְׁמְרָה פְּקוּדֶיךָ.
 פָּנֶיךָ הָאֵר בְּעִבְדֶּךָ וְלִמְדֵנִי אֶת חֻקֶּיךָ.
 פִּלְגֵי מַיִם יִרְדּוּ עֵינַי עַל לֹא שָׁמְרוּ תוֹרַתְךָ.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékhā konanta érèts vata'amod. Lémichpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékhā cha'achou'ay az avadti vé'onyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiyitani. Lékhā ani hochi'èni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhōl tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עוֹלָם יְהוָה דְּבָרְךָ נֹצֵב בְּשָׁמַיִם.
 לְדֹר וָדֹר אֲמוֹנַתְךָ כּוֹנֵנַת אֶרֶץ וְתַעֲמֹד.
 לְמִשְׁפָּטֶיךָ עֲמָדוֹ הַיּוֹם כִּי הִכַּל עֲבָדֶיךָ.
 לוֹלֵי תוֹרַתְךָ שִׁעֲשֵׂעִי אֲזִ אֲבַדְתִּי בְּעֵגְוִי.
 לְעוֹלָם לֹא אֲשַׁפַּח פְּקוּדֶיךָ כִּי בָם חִיֵּיתִנִּי.
 לָךְ אָנִי הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פְקוּדֶיךָ דָּרְשֵׁתִי.
 לִי קוֹו רְשָׁעִים לְאַבְדֵנִי עֲדוּתֶיךָ אֶתְבּוֹנֵן.
 לְכֹל תִּכְלָה רְאִיתִי קֶזַח רַחֲבָה מִצּוֹתֶיךָ מָאֵד.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Vivoouni 'hassadékhā Ado-nay téchou'atékhā kéimratékhā. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékhā. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékhā yi'halti. Vééchémera toratékhā tamid lé'olam va'èd. Vééthalékhā varé'hava ki fikoudékhā darachti. Vaadabéra véédotékhā néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékhā achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékhā achèr ahavti véassi'ha vé'houkékhā.

ו יבאני חסדך יהוה תשוּעָתךָ כְּאִמְרָתְךָ. וְאֶעֱנֶה חֲרָפִי דָבָר כִּי בְטַחְתִּי בְדַבְרְךָ. וְאֵל תִּצַּל מִפִּי דְבַר אֱמֶת עַד מָאֹד כִּי לְמִשְׁפָּטְךָ יִחְלָתִי. וְאֲשַׁמְרָה תּוֹרָתְךָ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. וְאֶתְהַלְכָה בְּרַחֲבָה כִּי פִקְדֵיךָ דָרְשָׁתִי. וְאִדְבָרָה בְּעִדְוֹתֶיךָ נֶגֶד מַלְכִים וְלֹא אִבוֹשׁ. וְאֲשַׁתְּעֶשֶׂע בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי. וְאֲשָׂא כְּפִי אֶל מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי וְאֲשִׁיחָה בְּחֻקֶיךָ.

Sé'afim sanéti vétoratékhā ahavti. Sitri oumaguini ata lidvarékhā yi'halti. Sourou miméni méré'im véétséra mitsvot élohay. Somkhéni khéimratékhā véé'hyé véal tévichéni misivri. Sé'adéni véivaché'a vééch'a vé'houkékhā tamid. Salita kol choguim mé'houkékhā ki chékèr tarmitam. Siguim hichbata khol riché arèts lakhèn ahavti 'édotékhā. Samar mipa'hdékhā véssari oumimichpatékhā yaréti.

ס עֲפִים שָׁנֵאתִי וְתוֹרָתְךָ אֶהְבֵּתִי. סִתְרִי וּמִגְנִי אֶתָּה לְדַבְרְךָ יִחְלָתִי. סוּרוּ מִמְּנֵי מִרְעִים וְאַצְרָה מִצְוֹת אֱלֹהֶיךָ. סָמְכֵנִי כְּאִמְרָתְךָ וְאַחֶיךָ וְאֵל תְּבִישֵׁנִי מִשִּׁבְרִי. סִעֲדֵנִי וְאוֹשְׁעָה וְאֲשַׁעָה בְּחֻקֶיךָ תָּמִיד. סָלִיתְּ כָּל שׁוֹגִים מִחֻקֶיךָ כִּי שָׁקַר תִּרְמִיתָם. סִגִּים הַשֶּׁבֶת כָּל רָשָׁעִי אֶרְץ לֶכֶן אֶהְבֵּתִי עִדְוֹתֶיךָ. סָמַר מִפְּחָדְךָ בְּשָׂרִי וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יִרְאתִי.

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékhā. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékhā yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékhā véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékhā lé'avdékhā. Yévoouni ra'hamékhā véé'hyé ki toratékhā cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékhā. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékhā. Yéhi libi tamim bé'houkékhā léma'an lo évoch.

ו דִּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכַוְנֵנוּנִי הַבִּינֵנִי וְאַלְמֹדָה מִצְוֹתֶיךָ. **ד** יִרְאִיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרְךָ יִחְלָתִי. יִדְעָתִי יְהוָה כִּי צָדֵק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי. יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדְּךָ. יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֶיךָ כִּי תוֹרָתְךָ שִׁעֲשַׁעֵנִי. יְבֹשׂוּ יָדַי כִּי שָׁקַר עֲוֹתוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקְוֹדֶיךָ. יִשׁוּבוּ לִי יִרְאִיךָ וַיְדַעֵי עִדְוֹתֶיךָ. יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶיךָ לְמַעַן לֹא אִבוֹשׁ.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Achré témimé darèkh haholékchim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékha. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékha. Ète 'houkékha échmor al ta'azvéni 'ad méod.

א שְׂרֵי תְּמִימֵי דְרָךְ הַהִלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה. אֲשֶׁרֵי נִצְרִי עֲדוּתוֹ בְּכָל לֵב יְדַרְשׁוּהוּ. אִף לֹא פָּעַלְוּ עוֹלָה בְּדַרְכּוֹ הַלְכוּ. אַתָּה צוֹיְתָה פְּקוּדֵיךָ לְשֹׁמֵר מְאֹד. אֲחֲלִי יִכְנֹו דַרְכֵי לְשֹׁמֵר חֻקֶיךָ. אֲזוּ לֹא אִבּוֹשׁ בְּהִבִּטִי אֶל כָּל מִצְוֹתֶיךָ. אוֹדֶךָ בִּישָׁר לִבָּב בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטֵי צִדְקֶךָ. אֶת חֻקֶיךָ אֲשֹׁמֵר אֶל תַּעֲזֹבְנִי עַד מְאֹד.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

נ ר לְרַגְלֵי דְבָרְךָ וְאוֹר לְנִתְיָבְתִי. נִשְׁבַּעְתִּי וְאֶקְיָמָה לְשֹׁמֵר מִשְׁפָּטֵי צִדְקֶךָ. נַעֲגִיתִי עַד מְאֹד יְהוָה חֲיִנִי כַדְבָרְךָ. נְדָבוֹת פִּי רָצָה נָא יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ לְמִדְנִי. נִפְשִׁי בְּכַפִּי תִמְיֵד וְתוֹרַתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי. נִתְּנֹו רְשָׁעִים פֶּח לִי וּמִפְּקוּדֶיךָ לֹא תַעֲבִיתִי. נִחַלְתִּי עֲדוּתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי שָׁשׂוֹן לִבִּי הָמָּה. נְטִיתִי לִבִּי לַעֲשׂוֹת חֻקֶיךָ לְעוֹלָם עֲקֹב.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérèkh 'édévatékha sasti ké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

ב מָה יִזְכֶּה נַעַר אֶת אֲרָחוֹ לְשֹׁמֵר כְּדָבְרְךָ. בְּכָל לֵבִי דַרְשִׁיתִיךָ אֶל תִּשְׁגְּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ. בְּלִבִּי צִפְנִיתִי אִמְרַתְךָ לְמַעַן לֹא אֲחֻטָּא לָךְ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה לְמִדְנֵי חֻקֶיךָ. בְּשִׁפְתַי סִפַּרְתִּי כָּל מִשְׁפָּטֵי פִיךָ. בְּדַרְךָ עֲדוּתֶיךָ שִׁשְׁתִּי כְּעַל כָּל הַיּוֹם. בְּפְקוּדֶיךָ אֲשִׁיחָה וְאִבִּיטָה אֲרַחֲתֶיךָ. בְּחֻקֶיךָ אֲשַׁתְּעֶשֶׂע לֹא אֲשַׁכַּח דְּבָרְךָ.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

נ ר לְרַגְלֵי דְבָרְךָ וְאוֹר לְנִתְיָבְתִי.
נ שְׁבַעַתִּי וְאֶקְיָמָה לְשֹׁמֵר מִשְׁפָּטֵי צְדָקָךָ.
 נַעֲנִיתִי עַד מָאֵד יְהוָה חֲיִנִי כַדְבָרְךָ.
 נְדַבּוֹת פִּי רָצָה נָא יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ לְמַדְנִי.
 נַפְשִׁי בְכַפֵּי תָמִיד וְתוֹרַתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.
 נִתְּנוּ רְשָׁעִים פֶּח לִי וּמִפְקוּדֶיךָ לֹא תַעֲתִי.
 נַחֲלֹתַי עֲדוּתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי שָׁשׂוֹן לְבִי הֵמָּה.
 נְטִיתִי לְבִי לַעֲשׂוֹת חֻקֶיךָ לְעוֹלָם עֲקֹב.

Zékhôr davar lé'avdékha 'al achèr yi'haltani. Zot né'hamati véonyi ki imratékha 'hiyatni. Zédim hélitsouni 'ad méod mitoratékha lo natiti. Zakharti michpatékha méolam Ado-nay vaètné'ham. Zal'afa a'hazatni mérécha'im 'ozévé toratékha. Zémirot hayou li 'houkékha bévèt mégouray. Zakharti valayla chimkha Ado-nay vaèchméra toratékha. Zot hayéta li ki fikoudékha natsarti.

ז כֹּר דְּבַר לְעַבְדְּךָ עַל אֲשֶׁר יַחֲלֹתַנִּי.
ז אֵת נַחֲמָתִי בַעֲנִי כִי אִמְרַתְךָ חִיַּתְנִי.
 זֵדִים הִלְיַצְנִי עַד מָאֵד מִתוֹרַתְךָ לֹא נְטִיתִי.
 זַכְרֹתַי מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם יְהוָה וְאַתְּנַחֵם.
 זַלְעָפָה אַחֲזַתְנִי מִרְשָׁעִים עֲזָבִי תוֹרַתְךָ.
 זְמֵרוֹת הָיוּ לִי חֻקֶיךָ בְּבַיִת מְגוּרִי.
 זַכְרֹתַי בְּלִילָה שָׁמַךְ יְהוָה וְאַשְׁמְרָה תוֹרַתְךָ.
 זֵאת הִיְתָה לִי כִי פִקְדֶיךָ נִצְרַתִּי.

Yadékha 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni kéimratékha lé'avdékha. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékha léma'an lo évoch.

ל דֵּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכַוְנֵנוּנִי הַבִּינְנִי וְאַלְמֹדָה מִצְוֹתֶיךָ.
ל יִרְאִיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדְבָרְךָ יַחֲלֹתַי.
 יְדַעְתִּי יְהוָה כִּי צָדֵק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתְנִי.
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמָנִי כְּאִמְרַתְךָ לְעַבְדְּךָ.
 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֲזֵה כִּי תוֹרַתְךָ שִׁעֲשִׂעִי.
 יִבְשׂוּ זֵדִים כִּי שָׁקַר עֲוֹתוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקְוֹדֶיךָ.
 יִשׁוּבוּ לִי יִרְאִיךָ וַיְדַעִי עֲדוּתֶיךָ.
 יְהִי לְבִי תָמִים בְּחֻקֶיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékha lé'avdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékhā léma'an lo évoch.

ל דִּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכַוְנֵנוּנִי הַבֵּינִנִי וְאֶלְמָדָה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרֶךָ יִחְלַתִּי.
 יִדְעָתִי יְהוָה כִּי צָדֵק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי.
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרַתְךָ לְעַבְדְּךָ.
 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֲזֵיהַּ כִּי תוֹרַתְךָ שֶׁשִּׁשְׁעֵי
 יִבְשׂוּ יָדַי כִּי שִׁקֵּר עֲוֹנוֹנִי אָנֹכִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
 יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיִּדְעֵי עַדְוֹתֶיךָ.
 יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékha lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékhā lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kéimichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti. Raïti vogue'dim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékhā 'hayéni. Roch dévarékha émet ou'olam kol michpat tsidkékhā.

ר אַה עָנִי וְחַלְצֵנִי כִּי תוֹרַתְךָ לֹא שְׁכַחְתִּי.
 רִיבָה רִיבִי וּגְאֹלֵנִי לְאִמְרַתְךָ חַיִּנִי.
 רְחוּק מִרְשָׁעִים יְשׁוּעָה כִּי חֻקֶיךָ לֹא דָרְשׁוּ.
 רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיִּנִי.
 רַבִּים רִדְפֵי וְצָרִי מֵעַדְוֹתֶיךָ לֹא נְטִיתִי.
 רְאִיתִי בְּגֵדִים וְאֶתְקוּטָטָה אֲשֶׁר אִמְרַתְךָ לֹא שָׁמְרוּ.
 רְאֵה כִּי פִקּוּדֶיךָ אֶהְבֵּתִי יְהוָה כְּחֶסֶדְךָ חַיִּנִי.
 רֹאשׁ דְּבָרְךָ אֱמֶת וְלַעֲוֹלָם כֹּל מִשְׁפָּט צְדָקָה.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékhā véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséna toratékha véécheméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékhā imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérpati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה וּרְנִי יְהוָה דְרֹךְ חֻקֶיךָ וְאַצְרְנָה עֲקֵב.
 הַבֵּינִנִי וְאַצְרְנָה תוֹרַתְךָ וְאַשְׁמְרְנָה בְּכָל לֵב.
 הִדְרִיכֵנִי בְּנִתִּיב מִצְוֹתֶיךָ כִּי בּוֹ חִפְצָתִי.
 הֵט לִבִּי אֶל עַדְוֹתֶיךָ וְאֵל אֶל בְּצַע.
 הַעֲבֵר עֵינֵי מְרֹאוֹת שְׂוֹא בְּדַרְכְּךָ חַיִּנִי.
 הָקֵם לְעַבְדְּךָ אִמְרַתְךָ אֲשֶׁר לִירְאָתְךָ.
 הַעֲבֵר חֲרַפְתִּי אֲשֶׁר יִגְרַתִּי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים.
 הִנֵּה תֹאבָתִי לְפִקּוּדֶיךָ בְּצַדֻקְתְּךָ חַיִּנִי.





Sarim rédafouni 'hinam oumidévarékha pa'had libi. Sass anokhi 'al imratékha kémotsé chalal rav. Chékèr sanéti vaataéva toratékha ahavti. Chéva' bayom hilaltikha 'al michpété tsidkékha. Chalom rav léohavé toratékha véèn lamo mikhchol. Sibarti lichou'atékha Ado-nay oumitsvotékha 'assiti. Chaméra nafchi 'édotékha vaohavèm méod. Chamarti fikoudékha véédotékha ki khol dérachay négdékha.

ש רים רדפוני חנם ומדברך פחד לבי.
ט שש אנכי על אמרתך כמוצא שלל רב.
 שקר שנאתי ואתעבה תורתך אהבתי.
 שבע ביום הללתיך על משפטי צדקך.
 שלום רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול.
 שברתי לישועתך יהוה ומצותיך עשיתי.
 שמרה נפשי עדתך ואהבם מאד.
 שמרתי פקודיך ועדתיך כי כל דרכי נגדך.

Achré témimé darèkh haholèkhim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékha. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékha. Ète 'houkékha échmor al ta'azvéni 'ad méod.

א שרי תמימי דרך ההלכים בתורת יהוה.
 אשרי נצרי עדתיו בכל לב ידרשוהו.
 אף לא פעלו עולה בדרכיו הלקו.
 אפה צויתה פקדיה לשמור מאד.
 אחלי יכנו דרכי לשמור חקיה.
 אז לא אבוש בהביטי אל כל מצותיך.
 אודך בישר ללב בלמדי משפטי צדקך.
 את חקיה אשמר אל תעזבני עד מאד.

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékha lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékha lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti. Raïti vogue'dim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékha 'hayéni. Roch dévarékha émèt ou'olam kol michpat tsidkékha.

ר אה עניי וחלצני כי תורתך לא שכחתי.
 ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חניני.
 רחוק מרשעים ישועה כי חקיה לא דרשו.
 רחמיך רבים יהוה כמשפטך חניני.
 רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נסיתי.
 ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו.
 ראה כי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חניני.
 ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקך.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékh konanta érèts vata'amod. Lé michpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékh cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiytani. Lékhani hochi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhoh tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עולם יהוה דברך נצב בשמים. לדר ודר אמונתך כוננת ארץ ותעמוד. למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך. לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעוני. לעולם לא אשפח פקודיך כי בם חייתני. לה אני הושיעני כי פקודיך דרשתי. לי קוו רשעים לאבדני עדתך אתבונן. לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékh kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lé michpatékha yi'halti. Vééchémera toratékh tamid léolam vaèd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguéd mélakhim vélo évoch. Véécha'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékh.

ו יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך. ואענה חרפי דבר כי בטחתי בדברך. ואל תצל מפי דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי. ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד. ואתהלכה ברחבה כי פקדיך דרשתי. ואדברה בעדתיך נגד מלכים ולא אבוש. ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי. ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.

Tov 'assita 'im 'avdékh Ado-nay kidvarékha. Touv ta'am vada'at lamédéni ki vémitsvotékha héémanti. Térèm ééné ani choguég véata imratékha chamarti. Tov ata oumétiv lamédéni 'houkékh. Tafélou 'alay chékèr zédim ani békhoh lèv étsor pikoudékha. Tafach ka'hélèv libam ani toratékh chi'acha'ti. Tov li khi 'ounéti léma'an élmad 'houkékh. Tov li torat pikha méalfé zahav vakhassèf.

ט טוב עשית עם עבדיך יהוה כדברך. טוב טעם ודעת למדני כי במצותיך האמנותי. טרם אענה אני שגג ועתה אמרתך שמרתי. טוב אתה ומטיב למדני חקיך. טפלו עלי שקר ודים אני בכל לב אצר פקודיך. טפש כחלב לבם אני תורתך שעשעתי. טוב לי כי ענית לי למען אלמד חקיך. טוב לי תורת פיך מאלפי זהב וכסף.

